

I 351.2/1



罗 摩 衍 那

(四)

猴 国 篇

蚁 垤 著

季 羨 林 译

责任编辑：刘寿康

罗摩衍那（四）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数289,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $14\frac{1}{4}$ 插页3

1982年10月北京第1版 1982年10月湖北第1次印刷

印数0,001—1,300

书号10019·3347 定价2.45元

目 次

| | |
|---|----|
| 本篇故事梗概 | 1 |
| 第 一 章 描绘般波池秀丽的风光，罗摩看到这个池以后，又是伤心，又是快乐。 | 3 |
| 第 二 章 须羯哩婆命令哈奴曼去会见罗摩。 | 13 |
| 第 三 章 哈奴曼向罗摩亲切致意，告诉他须羯哩婆愿意同他交朋友。 | 19 |
| 第 四 章 哈奴曼带领罗摩和罗什曼那去见须羯哩婆。 | 24 |
| 第 五 章 须羯哩婆和罗摩对火发誓，结成同盟。 | 30 |
| 第 六 章 须羯哩婆把悉多丢下来的外衣和首饰拿给罗摩看。 | 34 |
| 第 七 章 须羯哩婆安慰罗摩，罗摩答应帮他的忙。 | 39 |
| 第 八 章 须羯哩婆请求罗摩同波林搏斗。 | 44 |
| 第 九 章 须羯哩婆对罗摩叙述他同波林结仇的真正原因。 | 53 |
| 第 十 章 须羯哩婆又告诉罗摩他败在波林手下的经过。 | 58 |

| | | |
|-------|-------------------------------------|-----|
| 第十一章 | 须羯哩婆讲述一个关于波林和东杜毗的 插曲。..... | 64 |
| 第十二章 | 须羯哩婆与波林第一次交手。..... | 75 |
| 第十三章 | 七仙人净修林的描绘。..... | 83 |
| 第十四章 | 须羯哩婆又向波林挑战。..... | 89 |
| 第十五章 | 陀罗劝波林同须羯哩婆和解。..... | 93 |
| 第十六章 | 须羯哩婆与波林第二次交手。..... | 98 |
| 第十七章 | 罗摩用暗箭袭击波林，波林斥骂罗摩。 | 104 |
| 第十八章 | 罗摩为自己的行为辩解。..... | 113 |
| 第十九章 | 听到波林被射倒，陀罗赶来看他。..... | 125 |
| 第二十章 | 陀罗痛悼将死的丈夫。..... | 131 |
| 第二十一章 | 哈奴曼抚慰陀罗，她的答话表明了她的 智慧和丈夫的忠贞。..... | 137 |
| 第二十二章 | 波林对须羯哩婆和鸯伽陀的最后忠告。 | 141 |
| 第二十三章 | 陀罗悲悼波林的逝世。..... | 147 |
| 第二十四章 | 波林的葬礼。..... | 153 |
| 第二十五章 | 须羯哩婆灌顶为王。..... | 162 |
| 第二十六章 | 罗摩在雨季中住于钵罗舍婆诺山洞中。 | 170 |
| 第二十七章 | 罗摩描绘雨季的景色。..... | 176 |
| 第二十八章 | 哈奴曼提醒须羯哩婆去实现对罗摩做下 的承诺。..... | 188 |
| 第二十九章 | 罗摩派罗什曼那去见须羯哩婆，警告他 | |

| | | |
|-------|----------------------------------|-----|
| | 失信会带来严重的后果。…………… | 195 |
| 第三十章 | 罗什曼那来到积私紧陀，把罗摩的最后通牒转达给须羯哩婆。…………… | 207 |
| 第三十一章 | 哈奴曼又提醒须羯哩婆，他曾对罗摩做下许诺。…………… | 217 |
| 第三十二章 | 罗什曼那走进须羯哩婆官中。…………… | 222 |
| 第三十三章 | 罗什曼那痛骂须羯哩婆。…………… | 228 |
| 第三十四章 | 陀罗安抚罗什曼那。…………… | 232 |
| 第三十五章 | 罗什曼那确信了须羯哩婆的忠诚。…………… | 237 |
| 第三十六章 | 须羯哩婆传下命令，让猴兵集合。…………… | 241 |
| 第三十七章 | 须羯哩婆偕罗什曼那去见罗摩。…………… | 249 |
| 第三十八章 | 须羯哩婆的大将们率领猴兵来到。…………… | 256 |
| 第三十九章 | 须羯哩婆派毗那陀率部搜寻悉多踪迹。…………… | 264 |
| 第四十章 | 鸯伽陀率部向南方搜寻。…………… | 277 |
| 第四十一章 | 须私那率部向西方搜寻。…………… | 287 |
| 第四十二章 | 舍多波厘率部向北方搜寻。…………… | 298 |
| 第四十三章 | 罗摩把信物戒指递给哈奴曼。…………… | 311 |
| 第四十四章 | 猴子头领们吹嘘自己的本领。…………… | 315 |
| 第四十五章 | 须羯哩婆描绘他在大地上到处访问的经历。…………… | 318 |
| 第四十六章 | 三个搜索部队空手而归。…………… | 322 |
| 第四十七章 | 宾阇耶山中徒劳的搜寻。…………… | 325 |
| 第四十八章 | 鸯伽陀率部向南方搜寻，毫无所获。…………… | 330 |
| 第四十九章 | 猴子们进入哩刹毗罗。…………… | 334 |

| | | |
|-------|------------------------------|-----|
| 第五十章 | 娑严钵罗婆描绘绀伽那森林。…………… | 341 |
| 第五十一章 | 哈奴曼告诉娑严钵罗婆他来的目的。…………… | 345 |
| 第五十二章 | 鸯伽陀没能按期完成任务，准备绝食自杀。…………… | 350 |
| 第五十三章 | 哈奴曼劝他不要绝食。…………… | 357 |
| 第五十四章 | 鸯伽陀及其部下决定绝食自杀。…………… | 362 |
| 第五十五章 | 商婆底突然出现在群猴面前。…………… | 366 |
| 第五十六章 | 鸯伽陀告诉商婆底他率部到这里来的使命。…………… | 371 |
| 第五十七章 | 商婆底告诉猴子们悉多的下落。…………… | 375 |
| 第五十八章 | 商婆底鼓励猴子们继续搜寻。…………… | 382 |
| 第五十九章 | 尼沙伽罗仙人的故事。…………… | 388 |
| 第六十章 | 商婆底把自己的经历告诉了尼沙伽罗仙人。…………… | 393 |
| 第六十一章 | 尼沙伽罗仙人说出了自己的预言。…………… | 396 |
| 第六十二章 | 商婆底的翅膀果然又长了出来，他又精力充沛起来。…………… | 399 |
| 第六十三章 | 看到大海，群猴丧气。…………… | 403 |
| 第六十四章 | 猴子们一个个描述自己的勇力。…………… | 408 |
| 第六十五章 | 阎婆梵劝哈奴曼跃过大海。…………… | 415 |
| 第六十六章 | 哈奴曼登上摩亨陀罗山，准备跃至楞伽城。…………… | 423 |
| 注释 | …………… | 433 |

第四篇

猴 国 篇

第 一 章

罗摩来到了这个荷花池塘，
日莲、蓝莲和鱼在里面生长，
他的神志错乱，不停地悲痛，
有罗什曼那在他的身旁。 (4.1.1)

看到了荷花池塘以后，
他高兴得五官四肢发抖；
他对罗什曼那开口说话，
爱情折磨得他真是够受。 (4.1.2)

“罗什曼那呀！你看哪！
般波池的园林多么漂亮！
那里那些高耸的树木，
看上去跟山岳一模一样。 (4.1.3)

我受着哀痛的煎熬，
愁思又把我来折磨；
为了婆罗多的受难，
为了悉多被劫夺。 (4.1.4)

大树开着各样的花，
花朵象展开的被单，
蓝色、黄色和草绿色，
都发出了亮光闪闪。 (4.1.5)

罗什曼那！这幸福的和风，
这充满了爱情的日子，
这个甜蜜芬芳的月份，
树木都开花结了果实。 (4.1.6)

你看呀！罗什曼那！
那繁花满树的景象；
大树洒出了阵阵花雨，
好象那云彩下雨一样。 (4.1.7)

在美丽的林中平坦处，
林中的树木多种多样；
微风乍起，树木摇动，
把繁花吹落到大地上。 (4.1.8)

和风吹拂，愉快舒畅，
清凉中搀杂着旃檀香；
林子里弥漫蜜的香气，
蜜蜂嗡嗡地在那里飞翔。 (4.1.9)

在那些美丽的山上，
峰顶的石头闪闪发光；
山上生长着极大的树，
繁花满枝动人心肠。 (4. 1. 10)

你看四周那些
光秃的顶上开满繁花，
好象穿着黄衣服的人，
黄金遮满了浑身上下。 (4. 1. 11)

罗什曼那！这是春天呀！
各种各样的鸟纵声歌唱。
我却是已经丢掉了悉多，
愁思煎熬，焦忧难忘。 (4. 1. 12)

我被忧愁所侵袭，
爱情折磨得我难受；
杜鹃对我尽情地挑逗，
它愉快地歌唱不休。 (4. 1. 13)

在美丽的林中瀑布那里，
一只鸛在愉快地唱歌。
罗什曼那！我春心荡漾，
这只鸟更把我来折磨。 (4. 1. 14)

各种雌鸟在自己群里，
同着公鸟一起嬉戏。
罗什曼那！狂欢的蜂王
唱出的声音非常甜蜜。 (4.1.15)

我焦思苦虑忧伤难忘，
那眼睛象幼鹿的女郎，
尽情地折磨我，罗什曼那！
象制咀逻月^[1]林中的风一样。 (4.1.16)

在群山的峰顶上，
母孔雀围着公孔雀；
它们触动了我的爱情，
我正受着爱情的折磨。 (4.1.17)

你看呀！罗什曼那！
公孔雀正在山顶跳舞；
求爱的母孔雀也舞蹈着，
围绕着它自己的丈夫。 (4.1.18)

林子里孔雀的老婆，
大概没有被罗刹抢走。
在这开花的季节里，
没有悉多日子真难受。 (4.1.19)

你看呀！罗什曼那！
那些花对我没有用。
在这寒冬已过的春天里，
林子被花朵压得沉重。 (4.1.20)

成群结队的鸟尽情地欢乐，
它们唱出了模糊不清的歌；
它们好象是在互相挑逗，
也让我忍受爱火的折磨。 (4.1.21)

悉多现在落入别人手中，
她也象我这样苦痛；
我的情人说话甜蜜，
黑皮肤，长着荷花眼睛。 (4.1.22)

惠风带着花香、旃檀香，
吹拂到人身上温暖舒畅。
我老是想着我的情人，
风吹着我象是烈火一样。 (4.1.23)

从前鸟声非常凄厉，
告诉我要同她分离；
如今鸟又落到树上，
叫声欢乐惬人心意。 (4.1.24)

这一只鸟儿在这里，
好象要传达悉多的信息；
这一只鸟儿会带我
把那大眼女郎去寻觅。 (4.1.25)

你看呀！罗什曼那！
林中树顶上开满了花；
那一些鸟的鸣叫声
使我的春情春意增加。 (4.1.26)

罗什曼那！你看呀！
成行的树在般波池上，
莲花在水里闪着光辉，
象那初升的娇嫩的太阳。 (4.1.27)

池子里的水清澈见底，
这个般波池清香芬芳；
里面开着荷花和蓝莲，
鸿和迦兰陀鸟⁽²⁾在里面游荡。 (4.1.28)

里面经常挤满了鸳鸯，
它处在山顶的丛林间；
成群的大象和小鹿，
为了喝水来到池边。 (4.1.29)

罗什曼那！我的眼睛
看到了那些荷花瓣，
我就认为是看到了
悉多那同它相似的双眼。 (4.1.30)

和风惬人的心意，
乍起在荷花丝里，
又从树丛中吹出，
好象悉多在叹息。 (4.1.31)

罗什曼那！你看哪！
般波池右岸山头上，
迦哩尼伽罗^[3]树上的枝干
开着繁花，美妙无双。 (4.1.32)

这一座众山之王，
点缀着多种矿藏，
它散发出缤纷的尘土，
在风中飘荡飞扬。 (4.1.33)

罗什曼那！群山的高原
好象被金输迦花所炽燃，
到处都开满了繁花啊，
却连一个叶子也看不见。 (4.1.34)

在般波池的岸边，
长着茉莉花和夹竹桃，
密密麻麻，香气芬芳，
繁花一直开到了树梢。 (4.1.35)

哥多及^{〔4〕}和信度婆罗^{〔5〕}，
还有素馨都开满了花；
春花^{〔6〕}还有白茉莉花，
芬芳的香气到处散发。 (4.1.36)

质哩毗里婆^{〔7〕}和摩度伽^{〔8〕}，
梵竺罗^{〔9〕}和波拘罗^{〔10〕}，
瞻波伽、底罗伽^{〔11〕}和那加树^{〔12〕}，
也都开满了美丽的花朵。 (4.1.37)

尼波^{〔13〕}和婆罗那^{〔14〕}，
伽哩鳩罗^{〔15〕}都开着花；
鸯俱罗^{〔16〕}和拘浪吒^{〔17〕}，
周哩那伽^{〔18〕}和波哩跋陀罗迦^{〔19〕}。 (4.1.38)

芒果和波吒罗耶^{〔20〕}，
还有拘鞞陀^{〔21〕}都开着花；
莫俎君陀^{〔22〕}和阿周那^{〔23〕}，
在山顶上可以看到它。 (4.1.39)

吉陀伽〔24〕和优陀罗伽〔25〕，
尸哩沙〔26〕、森舍波〔27〕和陀婆〔28〕
舍摩厘〔29〕和金输迦〔30〕，
还有红色的拘罗波伽〔31〕，
底尼舍〔32〕和那陀摩罗〔33〕，
还有旃檀和私衍陀那〔34〕。 (4.1.40)

罗什曼那！在山峰上，
那各种各样的鲜花，
黄的、红的，铺展开来，
铺成了各种各样的卧榻。 (4.1.41)

罗什曼那！你看哪！
在寒冬结束开花的季度，
树木都开满了繁花，
好象是互相竞赛又忌妒。 (4.1.42)

罗什曼那！你看哪！
池水清凉，长满荷花，
鸳鸯在水里面游戏，
迦兰陀鸟也来参加，
还挤来了钵罗婆〔35〕和羯兰竭〔36〕，
野猪和小鹿也安了家。 (4.1.43)

那嘤嘤鸣叫的群鸟，